

---

## КОМПЛИМЕНТЫ О ВНЕШНОСТИ В РУССКОЙ И ВЬЕТНАМСКОЙ КУЛЬТУРЕ: НАЦИОНАЛЬНЫЙ И ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

Нгуен Тху Хыонг

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье дается характеристика русских и вьетнамских комплиментов о внешности адресата с точки зрения их национальной и гендерной специфики.

**Ключевые слова:** комплимент, русская культура, вьетнамская культура, национальный аспект, гендерный аспект, внешность человека.

Актуальность исследования гендерной и национальной специфики речевых актов обусловлена общей антропоцентрической направленностью современной лингвистики. В данной статье национальные и гендерные особенности речевого акта «комплимент» рассматриваются на материале самых распространенных в русской и вьетнамской культурах комплиментов — комплиментов о внешнем виде адресата.

В современной жизни большое внимание обращается на внешность человека. При первой встрече с человеком мы судим о нем по его внешности. Этим объясняется то, что большинство комплиментов относится к внешнему виду адресата.

По полученным нами данным, комплименты о внешности человека составляют 20,3% среди комплиментов на русском языке и 19% — на вьетнамском языке. Говоря комплимент о внешности собеседника, адресант обычно обращает внимание на такие части внешности, как волосы, глаза, нос, руки, кожа, или делает общее замечание о внешнем виде. При этом русские чаще высказывают общее замечание о внешнем виде своего собеседника: такие комплименты составляют 16,5% от общего числа комплиментов:

Конечно. Ты такая... Такая красивая... [4]; — Меня еще никогда не стригла такая красивая женщина [5].

Этот показатель у вьетнамцев составляет 14%:

Ai bả o c ô h ả d ấ n q u ả l ấ m t ố i c ứ p h ả i n h i n ! (Вы такая привлекательная, что я все время на Вас смотрю!) [18].

Это можно объяснить особенностями мышления: для русских более характерно абстрактное мышление, а для вьетнамцев — конкретное.

В приведенных выше примерах, делая комплимент о внешней красоте женщины, говорящий подчеркивает рациональную сочетаемость черт ее лица.

В комплиментах о внешней красоте адресант может обратить внимание на сочетаемость других факторов, таких как лицо, фигура, волосы, кожа или красивая одежда, например:

— Ты замечательно выглядишь! — с искренним восторгом воскликнул Левон. — Правда-правда! Тебе очень идет зеленый цвет! [2].

— Здравствуй, Вика, — пробормотала Катя, стаскивая ботинки, — а ты, как всегда, прекрасно выглядишь, прическа новая, очень к лицу [1].

В русской культуре общения обращают внимание на внешний вид собеседника не только через критерий «красота», но и через критерий «симпатичность» и «привлекательность»:

— Настя, почему ты не можешь поверить, что я просто хочу тебе помочь. Просто так. Не потому что жду от этого какой-то выгоды, не потому, что жду что-то от тебя. Ты мне приятна, а я никогда не мог устоять перед симпатичной девочкой [6].

В некоторых случаях внешний вид человека может сравниваться с фигурами условного характера, чаще всего встречающихся в литературных произведениях, таких как *цветы, свет, принцесса, королева*. Такие фигуры делают комплимент более художественным, образным, например:

— Лилия, — вы так похожи на этот цветок. Такая же благородная красота [3].

— Ты выглядишь, как принцесса! — радостно воскликнул я. — Кис, кис, кис! Королевы, конечно, одеваются по-разному, но ты выглядишь прямо на миллион баксов! [7].

— Я узнаю тебя. Ты сейчас выглядишь как богиня. А где яблоки? Или ты уже все раздала? Я бы хотел знать, кого ты выбрала, кроме меня? — беззвучно смеясь, спросил Эпикур [8].

Вьетнамцы в своей культуре общения, оценивая внешний вид человека, обычно обращают внимание на два основных фактора — лицо и общую сочетаемость черт внешнего вида собеседника. Compliments о красоте лица собеседника могут выражаться следующим образом:

— ChìMiènnày, chìđepthê, nhìềngườìtântinhcũngphảithôi (Мьен, ты такая красивая, что за тобой ухаживают многие мужчины) [11].

Xìnhnhư Maichảnglễìchưacó ngườìyêu? (Разве такая красивая девушка, как Май, еще не нашла парня?) [17].

Когда же говорящий хочет подчеркнуть общую красоту внешнего вида своего собеседника, он выбирает способ «как ты выглядишь», который является популярным во вьетнамской культуре общения, например:

Lúcáugiậnrôngemrấtdẹp. (Когда ты нервничаешь, ты мило выглядишь!) [16].

— Trôngemhômnaỵđẹpquá! (Сегодня ты прекрасно выглядишь!) [13].

Во вьетнамской коммуникативной культуре часто оценивают обаятельность и симпатичность женщин. Во многих случаях вьетнамцы оценивают обаятельных девушек даже выше, чем красивых девушек, например:

Nhìnbàđeokìnhlẫngòihọc, trônglạiduyênmớichếтчú! (Какая ты симпатичная, когда читаешь в очках!) [10].

Если раньше комплимент о привлекательности женщин во вьетнамской культуре общения считался неприличным, то в настоящее время, в связи с интеграцией с другими культурами мира, такой тип комплимента стал распространен-

ным и все чаще употребляется в общении, а также в современных литературных произведениях, например:

Cô có ý thức được rằng cô ráthápdẫndàn ôngkhông? (Не замечаешь ли ты, что твоя красота привлекает мужчин?) [11].

В этом примере мужчина сделал комплимент девушке о ее привлекательности. Кроме того, так как комплимент выражен в форме вопроса, он несет в себе элемент вынуждения реакции ввиду того, что вопросы представляют собой попытку говорящего заставить слушателя ответить на них и тем самым совершить речевой акт [15: 14].

Следует отметить, что во вьетнамской коммуникативной культуре комплименты о внешнем виде человека посредством сравнения собеседника с фигурами условного характера, такими как цветы, свет и т.п., считаются церемонными. Поэтому такие комплименты употребляются редко. Оценивая внешность собеседника, говорящий обычно сравнивает его красоту с конкретными известными личностями — членами королевской семьи, известными киноактерами, например:

— Ôi, hômnaytrôngvạnhư là Dianaáú! (Ой, моя жена сегодня выглядит как Диана!) [12].

— Trôngemcòn đéphonChuongTứDitrongHòiuấckỹnữ! — Niệpbảo (Ты выглядишь даже красивее, чем актриса Чжан Цзыи в фильме «Мемуары гейши»! — сказал Хип) [14].

В первом примере мужчина сделал комплимент жене и сказал, что она такая же красивая, как британская принцесса Диана, которая стала символом красоты у вьетнамской молодежи. Во втором примере парень считает свою девушку красивее, чем китайская актриса Чжан Цзыи, что служит доказательством влияния системы связи и кино на молодых людей во Вьетнаме.

Рассмотрев комплименты о внешнем виде человека, мы пришли к выводу, что в русской и вьетнамской культурах общения мужчины часто дают свою оценку внешней красоте женщин (данный показатель составляет 13,3% в русском языке и 11,4% во вьетнамском языке). В то же время комплименты женщин о внешности мужчин оказываются менее частотными (данный показатель составляет 2,2% в русском языке и 1,9% во вьетнамском языке). Однако, оценивая внешний вид человека, русские мужчины вообще не говорят комплименты другим мужчинам, а вьетнамские мужчины могут делать друг другу комплименты о внешности, хотя таких случаев мало:

Ra dáng lắm! Đúng là không hổ danh con cháu họ Lý! (По внешности ты уже взрослым стал! Ты действительно потомок семьи Ли) [10].

Nhìn ông đang vượng thể kia cơ mà. (Вы выглядите так здорово!) [9].

В первом примере отец с гордостью говорит о подтянутом внешнем виде сына. Во втором примере мужчина говорит комплимент о здоровом виде своего пожилого собеседника.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что внешний вид собеседника — наиболее распространенная тема комплиментов в русской и вьетнам-

ской культурах. Эти комплименты обладают национальной спецификой, выражающейся в направленности комплимента, в степени его обобщенности и т.д. Анализ материалов наглядно демонстрирует и гендерную специфику таких комплиментов в сопоставляемых культурах, проявляющуюся главным образом в наиболее типичных адресатах и адресантах комплиментов. Compliments о внешнем виде, точнее их распространенность во вьетнамской культуре, дают возможность говорить о значимых изменениях в коммуникативной культуре вьетнамцев.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Донцова Д.* Маникюр для покойника. — М.: Эксмо-Пресс, 2007. [*Doncova D.* Manikyur dlya pokojnika. — М.: Eksmo-Press, 2007.]
- [2] *Лобановская И.* Что мне делать без тебя... — URL: [http://lit.lib.ru/l/lobanowskaja\\_i\\_i/text\\_0890.shtml](http://lit.lib.ru/l/lobanowskaja_i_i/text_0890.shtml) [*Lobanovskaya I.* Chto mne delat bez tebya... — URL: [http://lit.lib.ru/l/lobanowskaja\\_i\\_i/text\\_0890.shtml](http://lit.lib.ru/l/lobanowskaja_i_i/text_0890.shtml)]
- [3] *Марченко А.* Никудашний. — URL: [http://lit.lib.ru/t/tamara\\_m/nikudishniy.shtml](http://lit.lib.ru/t/tamara_m/nikudishniy.shtml) [*Marchenko A.* Nikudyshnyj. — URL: [http://lit.lib.ru/t/tamara\\_m/nikudishniy.shtml](http://lit.lib.ru/t/tamara_m/nikudishniy.shtml)]
- [4] *Нариманов В.Х.* Лох (из книги Чудаки). — URL: [http://lit.lib.ru/n/narimanow\\_w\\_h/text\\_0030.shtml](http://lit.lib.ru/n/narimanow_w_h/text_0030.shtml) [*Narimanov V.X.* Lox (iz knigi Chudaki). — URL: [http://lit.lib.ru/n/narimanow\\_w\\_h/text\\_0030.shtml](http://lit.lib.ru/n/narimanow_w_h/text_0030.shtml)]
- [5] *Салаватов Э.* Антикиллер. Любовь без памяти: кинокомпания Мосфильм и Саламандра, 2009. [*Salavatov E.* Antikiller. Lyubov bez pamyati: kinokompaniya Mosfilm I Salamandra, 2009.]
- [6] *Селезнева В.Н.* Режим безвизового въезда. — URL: [samlib.ru/s/seleznewa\\_w\\_n/rezhim.shtml](http://samlib.ru/s/seleznewa_w_n/rezhim.shtml) [*Selezneva V.N.* Rezhim bezvizovogo vezda. — URL: [samlib.ru/s/seleznewa\\_w\\_n/rezhim.shtml](http://samlib.ru/s/seleznewa_w_n/rezhim.shtml)]
- [7] *Сохань И.П.* Райские девочки. — URL: [http://lit.lib.ru/s/sohanx\\_i\\_p/text\\_0090.shtml](http://lit.lib.ru/s/sohanx_i_p/text_0090.shtml) [*Soхан I.P.* Rajske devochki. — URL: [http://lit.lib.ru/s/sohanx\\_i\\_p/text\\_0090.shtml](http://lit.lib.ru/s/sohanx_i_p/text_0090.shtml).]
- [8] *Сохань И.П.* Сад оболщений. — URL: [http://lit.lib.ru/s/sohanx\\_i\\_p/text\\_0080.shtml](http://lit.lib.ru/s/sohanx_i_p/text_0080.shtml) [*Soхан I.P.* Sad obolshhenij. — URL: [http://lit.lib.ru/s/sohanx\\_i\\_p/text\\_0080.shtml](http://lit.lib.ru/s/sohanx_i_p/text_0080.shtml).]
- [9] *Bùi Huy Thuần* (đạo diễn). Cô lông chồng: Trung tâm sản xuất phim truyền hình VFC, 2006. [*Bui Huy Thuan* (director). Co long chong: A Center film production VFC, 2006.]
- [10] *Đỗ Hồng Sơn* (đạo diễn). Cầu vòng tình yêu: Trung tâm sản xuất phim truyền hình VFC, 2012. [*Đo Hong Son* (director). Cau vong tinh yeu: A Center film production VFC, 2012.]
- [11] *Hoàng Nhung* (đạo diễn). Luật đời: Trung tâm sản xuất phim truyền hình VFC, 2007. [*Hoang Nhung* (director). Luat doi: A Center film production VFC, 2007.]
- [12] *Nguyễn Mạnh Hà* (đạo diễn). Lập trình cho trái tim: Hãng phim FPT MEDIA, 2008. [*Nguyen Manh Ha* (director). Lap trinh cho trai tim: A Center film production VFC, 2008.]
- [13] *Nguyễn Mạnh Hà* (đạo diễn). Lời thú nhận của Eva: Hãng phim Thiên Ngân, 2011. [*Nguyen Manh Ha* (director). Loi thu nhan cua Eva: Company Thien Ngan, 2011.]
- [14] *Lê Thị Mỹ Ý.* Con một. — URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nqntn4nvn31n343tq83a3q3m3237nvn> [*Le Thi My Y.* Con mot. — URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nqntn4nvn31n343tq83a3q3m3237nvn>]
- [15] *Searle J.* Expression and meaning: Studies in the theory of speech acts. — Cambridge, England: Cambridge University, 1979.
- [16] *Trần Thu Trang.* Cocktail chotinhyeu. — URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nvn0n4nmn1n31n343tq83a3q3m3237nvn> [*Tran Thu Trang.* Cocktail cho tinh yeu. — URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nvn0n4nmn1n31n343tq83a3q3m3237nvn>]

- [17] *Tùy Phong*. Những bản nhạc buồn. — URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nvn1nvnvnqn31n343tq83a3q3m3237nvn0n> [*Tùy Phong*. Nhung ban nhac buon. — URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nvn1nvnvnqn31n343tq83a3q3m3237nvn0n>]
- [18] *Vũ Trường Khoa* (đạo diễn). Những công dân tập thể: Trung tâm sản xuất phim truyền hình VFC, 2012. [*Vũ Trường Khoa* (director). Nhung cong dan tap the: A Center film production VFC, 2012.]

## **COMPLIMENTS ABOUT APPEARANCE IN RUSSIAN AND VIETNAMESE CULTURES: NATIONAL AND GENDER ASPECT**

**Nguyen Thu Huong**

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article describes Russian and Vietnamese compliments about appearance from the aspect of their national and gender specifics.

**Key words:** compliment, Russian culture, Vietnamese culture, national aspect, gender aspect, appearance.